

RI HAN DUI ZHAO

主编
申平章

副主编
王金柱
吕英杰
陈邦俊

2

日汉对照

中国语实用会话

日汉对照

H195.421
1c45421

出版社

中国语实用会话

(汉日对照)

第 二 册

主编 申平章

副主编 王金柱 吕英杰 陈邦俊

编者 申平章 王金柱 吕英杰

陈邦俊 朱万清

日文翻译 朱万清

中国语实用会话(汉日对照)

第 二 册

主编 申平章

副主编 王金柱 吕英杰 陈邦俊

*

天津人民出版社出版发行

(天津市赤峰道 130 号)

天津新华印刷一厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 9 印张 200 千字

1991 年 7 月第 1 版 1991 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—2,150

ISBN 7-201-00483-2/H·11

定 价: 5.10 元

目 录

第一课 北京到了	1
一、课文	1
(一)入境	1
(二)在海关	2
二、生词	4
三、词语例解	6
四、练习	8
附录:禁止进口物品	12
第二课 在旅行社接待处	13
一、课文	13
(一)初次见面	13
(二)去旅馆	14
二、生词	15
三、词语例解	16
四、练习	21
第三课 在旅馆	24
一、课文	24
(一)订房间	24
(二)看房间	25
二、生词	26

三、词语例解	28
四、练习	34
第四课 在餐厅	37
一、课文	37
(一) 在小吃部	37
(二) 兑换外币	39
二、生词	40
三、词语例解	42
四、练习	44
第五课 打电话、电报	47
一、课文	47
(一) 打电话	47
(二) 打电报	48
二、生词	49
三、词语例解	50
四、练习	52
第六课 公共交通	56
一、课文	56
二、生词	58
三、词语例解	60
四、练习	63
第七课 参观工厂	66
一、课文	66
二、生词	68
三、词语例解	71
四、练习	75
第八课 访问农民家庭	77
一、课文	77

二、生词	79
三、词语例解	81
四、练习	84
第九课 参观学校	86
一、课文	86
二、生词	88
三、词语例解	90
四、练习	94
第十课 参观幼儿园	96
一、课文	96
二、生词	98
三、词语例解	100
四、练习	102
第十一课 订旅行计划	104
一、课文	104
二、生词	106
三、词语例解	108
四、练习	111
第十二课 乘坐火车	113
一、课文	113
二、生词	115
三、词语例解	116
四、练习	119
第十三课 乘坐飞机	121
一、课文	121
二、生词	123
三、词语例解	124
四、练习	127

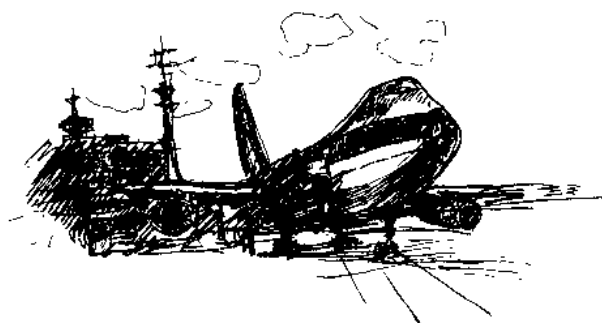
第十四课 乘坐轮船	129
一、课文	129
二、生词	131
三、词语例解	132
四、练习	134
第十五课 在北京	136
一、课文	136
(一)游长城	136
(二)游十三陵	137
二、生词	138
三、词语例解	141
四、练习	146
第十六课 在西安	150
一、课文	150
二、生词	152
三、词语例解	153
四、练习	155
第十七课 谈谈园林	159
一、课文	159
二、生词	161
三、词语例解	163
四、练习	166
第十八课 游桂林山水	169
一、课文	169
(一)	169
(二)	170
二、生词	171
三、词语例解	174

四、练习	176
第十九课 畅谈三峡	179
一、课文	179
二、生词	181
三、词语例解	183
四、练习	185
第二十课 中秋谈佳节	189
一、课文	189
二、生词	191
三、词语例解	193
四、练习	196
第二十一课 谈爱好	199
一、课文	199
二、生词	201
三、词语例解	203
四、练习	205
第二十二课 欣赏工艺品	209
一、课文	209
二、生词	211
三、词语例解	213
四、练习	217
二十三课 谈称呼	220
一、课文	220
二、生词	221
三、词语例解	222
四、练习	224
第二十四课 出境和送别	226
一、课文	226

(一) 验关	226
(二) 托运	227
(三) 话别	228
二、生词	229
三、词语例解	229
四、练习	230
生词表	236

第一课

北京到了



一、课 文

(一)入 境

A: 啊,北京到了。这个机场还满不错的。你瞧,那边排队的地方
大概就是入境口。我们去问问。

B: 请问,这是入境口吗?

C: 对。你们好。请把你们的入境证件拿出来。

A: 好的。这是我的护照,这是我爱人的护照,还有机票。

C:你们从哪儿来?

A:从日本东京来。

C:你们是哪国人,一行几个人?

A:我们是日本人,一共两个人。我叫山口有志,她叫山口久美子,是我的爱人。

C:你们是过境还是入境?

A:不是过境,我们是特意到中国来旅行的。

C:计划在中国停留多少天?

B:大约停留一个半月,也可能更长一点儿。

C:你们来中国旅行委托中国旅行社了吗?

A:委托了。啊,顺便问一下,机场附近有中国旅行社接待处吗?

C:有,就在机场东边不远的地方。好了,这是你们的护照和机票,请收好。

A:
谢谢。

B:

(二)在海关

C:请把你们的入境证件给我看一下。另外,请你们填一下《旅客行李物品申报单》,要如实填写。

B:好的。

C:你们同行几个人?

B:我和我爱人,一共两个人。

C:你们的行李都取出来了吗?

B:都取出来了。

C:一共几件?行李里都是什么东西?

A: 我们一共带了八件行李,五个箱子,三个手提包。箱子里装的是衣服,手提包里是日用品,还有一架照相机,一台录音机和一台收音机,都是我们旅行中要用的东西。

C: 除了这些随身行李以外,还有没有分离运输行李?

B: 没有。只有这些。

C: 你们随身携带有外币和人民币吗?

B: 只有外币,共五十万日元;没有人民币。

C: 带有金银饰品、珠宝玉器吗?

B: 我爱人手上戴有两只钻石戒指,别的没有了。

C: 你们带有原声录音磁带和录像带吗?

B: 没有,只带了几盒空白录音带,是我们在旅行中准备用的。

C: 请原谅,打开你们的手提包我看看。好了。

B: 所有这些都要填在申报单上吗?

C: 不。只填申报单上列出的物品。没有的项目填“无”;有的,要写明物品数量、型号等。

B: 您看这样填对不对?

C: 对。照相机、录音机、收音机、手表和戒指,都是你们日常自用的,出境时应该原物带出。另外,你们带有什么文件、宣传品一类的东西吗?

A: 都没有。

C: 你们可以走了。这是你们的入境证件、行李物品申报单,请保存好。祝你们旅途愉快。

A: 谢谢。

B:

二、生 词

- | | | | |
|---------|-------|--------------|---------|
| 1. 入境 | (动) | rù jīng | 入国 |
| 2. 入境口 | (名) | rù jīng kǒu | 入国口 |
| 3. 证件 | (名) | zhèng jiàn | 証明書類 |
| 4. 护照 | (名) | hù zhào | 旅券 |
| 5. 机票 | (名) | jī piào | 航空券 |
| 6. 一行 | (名) | yì xíng | 一行 |
| 7. 过境 | (动) | guò jìng | 国境を通過する |
| 8. 特意 | (副) | tè yì | わざわざ |
| 9. 计划 | (动、名) | jì huà | 計画 |
| 10. 停留 | (动) | tíng liú | とめる、とまる |
| 11. 委托 | (动) | wěi tuō | 委託する |
| 12. 附近 | (名) | fù jìn | 近く |
| 13. 接待处 | (名) | jiē dài chù | 案内所 |
| 14. 收 | (动) | shōu | しまう |
| 15. 海关 | (名) | hǎi guān | 税関 |
| 16. 旅客 | (名) | lǚ kè | 旅行者 |
| 17. 物品 | (名) | wù pǐn | 品物 |
| 18. 申报单 | (名) | shēn bào dān | 申告書 |
| 19. 如实 | (副) | rú shí | 事実どおり |
| 20. 箱子 | (名) | xiāng zi | ケース |
| 21. 衣物 | (名) | yī wù | 衣服 |
| 22. 日用品 | (名) | rì yòng pǐn | 個人物品 |
| 23. 架 | (量) | jià | 台 |

24. 台	(量)	tái	台
25. 录音机	(名)	lù yīn jī	テープ レコーダー
26. 收音机	(名)	shōu yīn jī	ラジオ, 受信機
27. 随身		suí shēn	身回り
28. 分离	(动)	fēn lí	分離
29. 运输	(动)	yùn shū	運輸
30. 带有	(动)	dài yǒu	携帯する
31. 外币	(名)	wài bì	外貨
32. 金	(名)	jīn	金
33. 银	(名)	yín	銀
34. 饰品	(名)	shì pǐn	アクセサリー
35. 珠宝	(名)	zhū bǎo	宝石類
36. 玉器	(名)	yù qì	玉製のうつわ
37. 钻石	(名)	zuàn shí	ダイヤモンド
38. 戒指	(名)	jiè zhī	指輪
39. 原声录音磁带	(名)	yuán shēng lù yīn cí dài	原音 (ハイ・L ファイ) テープ
40. 录像带	(名)	lù xiàng dài	ビデオテープ
41. 空白	(名)	kòng bái	空白
42. 列出	(动)	liè chū	書きならべる
43. 数量	(名)	shù liàng	数量
44. 型号	(名)	xíng hào	サイズ
45. 手表	(名)	shǒu biǎo	腕時計
46. 出境		chū jìng	出国
47. 原物	(名)	yuán wù	もとのもの
48. 文件	(名)	wén jiàn	書類

49. 宣传品 (名) xuan chuán pǐn 宣伝品

专 名

中国旅行社 Zhōng guó Lǚ xíng shè

三、词语例解

1. 满不错

ここでは“满”は副詞で、“挺”、“很”、“完全”の意味があり、程度などを表わす。

例えば

①这件衣服满漂亮。

この服はとてもきれいだ。

②他说的汉语满流利。

/彼の中国語はとても流暢ですよ。

③今天下午三点以前写完这些作业,他满有把握。

/彼は今日の午後三時前にはこれらの宿題が全部できると自信たっぷりです。

2. 一行

“一行”は数量構造で、数量詞ともいう

“一群”の意味で、同行の人を指す。

例えば

①这个参观团一行八人都到了。

/この観光団の一行は8人で、みなおいでになりました。

②你们一行几个人?

/ご一行は何人でしょうか。

③我们一行三人,我,我的爱人和女儿。

/わたしたち一行は3人で、わたしと家内と娘です。

3. 大约

“大约”は副詞で、おおよその数量を表わし、よく数量詞と呼応する。

例えば

①他抱着一个大约两岁的孩子。

/彼は二才ぐらいの子供を抱いている。

②这些书大约有 50 本。

/これらの本はおおよそ50冊もあるでしょう。

4. 顺便问一下

“顺便”は副詞で、何かをする機会を利用して、直接関係のないことを行うことを表わす。

例えば

①你如果去书店,顺便给我买几本书来。

/本屋へ行くついでに、私にも本を何冊か買ってきてくれませんか。

②顺便问一下,这个地方叫什么名字?

/ちょっとお尋ねしますが、ここの地名は何と言いますか。

③你去北京的时候,顺便去看看老同学吧。

/北京へ行くついでに、むかしの同窓生のところへも立ち寄ってください。

5. 文件、宣传品一类的东西

“……一类”は“……之類”とも言えるが、意味表現としては“与……一類似的”と同じである。

例えば

①你的皮包里有没有文件、宣传品一类的东西？

/あなたのカバンには書類や、商品見本
なんかありませんか。

②书包里都是学习用品之类的东西。

/カバンの中身はみな学用品です。

③大家把衣服、鞋帽一类的东西放在柜子里吧。

/みなさんの衣類や、靴、帽子などのようなものを洋服
ダンスの中に入れてください。

四、练 习

(一)入 境

1. 回答下列问题

- (1)入境时他们应该拿出什么证件来？
- (2)他们从哪儿来？是哪国人？
- (3)他们来中国干什么？计划停留多少天？
- (4)中国旅行社接待处在哪儿？

2. 替换练习

(1)这是入境口吗？

图书馆、留学生宿舍、外事处、你们的教室、海关、
旅行社接待处、汽车站、火车站、旅馆、饭店、小卖部、
小吃店